

Some Frequently Mistranslated English Terms

Term	Preferred Translation	False cognate or Incorrect Translation
access [v]	acceder	accesar
Act (as in law)	Ley	Acta
actual	real, verdadero	actual
actually	en realidad	actualmente
application	solicitud	aplicación
apply [v] (e.g. for a job)	solicitar	aplicar
apply[v] (something to)	aplicarse (debe ser reflexivo) es aplicable a	aplicar
approach (as in method)	enfoque, método	acercamiento
assist [v]	ayudar	asistir
billion	mil millones	billón
collateral (finance)	fianza, garantía, aval	colateral
compensation	remuneración (cuando se trate de sueldo o salario)	compensación
comprehensive	integral, completo, exhaustivo,	comprensivo
consistent	coherente, constante	consistente
convenient	cómodo, práctico, útil	conveniente
directions (driving, instructions)	señas, instrucciones	direcciones
disorder (health)	trastorno	desorden
eventually	finalmente, a última instancia	eventualmente
excite [v]	entusiasmar, emocionar	excitar
facilities	establecimientos, instalaciones	facilidades
feedback	comentario, reacción	retroalimentación (electrical term)
findings	conclusiones	hallazgos
form (as in an application)	formulario	forma
instance	ejemplo, caso	instancia
introduce [v] (a person)	presentar	introducir
minutes (meeting)	actas	minutas
Office of Head Start	Office of Head Start	Dirección de Head Start
post [v] (online)	publicar, colgar en línea	postear
process [v] (an application)	tramitar	procesar
qualified (for a job, etc.)	estar capacitado, reunir los requisitos necesarios	calificar
recipient	destinatario	recipiente
reconciliations (accounting)	conciliaciones	reconciliaciones
refer (to) [v] (as in 'see also')	consulte	refiérase
relevant	pertinente	relevante
remove [v]	quitar, sacar	remover
responsive	sensible, receptivo	responsivo
salary	sueldo	salario
sensitive	sensible	sensitivo
submit[v]	presentar, enviar	someter
substantiate	confirmar, corroborar	sustanciar
Surgeon General	Director de Salud Pública	Cirujano General
topic	tema	tópico
track [v]	llevar el control, controlar	rastrear
ultimate	final	último